



Konsulat Generalny
Rzeczypospolitej Polskiej
79 rue Crillon 69458
Lyon Cedex 06
Tel. +33 478 93 14 85
Fax : +33 437 51 12 36



List z Konsulatu

nr 85/135

maj/czerwiec 2010

Komunikaty

● KATASTROFA POD SMOLEŃSKIEM



10 kwietnia 2010 r. zapisze się w historii Polski żalobną kartą. Rzeczpospolita poniosła wielką stratę – w katastrofie lotniczej pod Smoleńskiem, w drodze na obchody 70. rocznicy zbrodni katyńskiej, straciło życie 96 osób, w tym Prezydent RP Lech Kaczyński i jego małżonka Maria.

Straciliśmy Pierwszą Parę RP, zginęli liczni przedstawiciele Sejmu, Senatu i Rządu, duchowni, dowódcy polskiej armii, pracownicy administracji, przedstawiciele organizacji społecznych oraz załoga samolotu. Wszyscy oddali swe życie służąc Polsce. Cześć ich pamięci!

● WYBORY PREZYDENTA RP WE FRANCJI

Zgodnie z Konstytucją RP, po śmierci Prezydenta Lecha Kaczyńskiego Marszałek Sejmu Bronisław Komorowski zarządził przeprowadzenie przyspieszonych wyborów prezydenckich. Odbędą się one 20 czerwca, a ich druga tura – o ile do niej dojdzie – 4 lipca. Zgodnie z polskim prawem, wybory prezydenckie, za których organizację odpowiada właściwy terytorialnie konsul, są przeprowadzane także za granicą.

W okręgu konsularnym Konsulatu Generalnego RP w Lyonie głosowanie odbędzie się (po raz pierwszy) w dwóch obwodowych komisjach wyborczych utworzonych w Lyonie (w siedzibie konsulatu – 79, rue Crillon, 69458 Lyon) oraz w Tuluzie (19, rue Heliot, 3100 Toulouse).

Wszystkie szczegółowe informacje dotyczące udziału w wyborach będą – zgodnie z kalendarzem wyborczym – umieszczane na stronie internetowej konsulatu (www.lyonkg.polemb.net). Można je ponadto uzyskać telefonicznie – nr 04 37 51 12 35.

• NABÓR DO SZKOŁY POLSKIEJ W LYONIE

Szkolny Punkt Konsultacyjny przy Konsulacie Generalnym RP w Lyonie ogłasza nabór uczniów na rok szkolny 2010/2011 na wszystkich poziomach nauczania. Istnieje możliwość nauczania na odległość. Kandydatury należy przesłać do dnia 30 czerwca 2010 r. na adres: ewamatczak@hotmail.com.

Informacje o szkole i karty zgłoszenia znajdują się na stronie: www.szkolapolska-lyon.org.

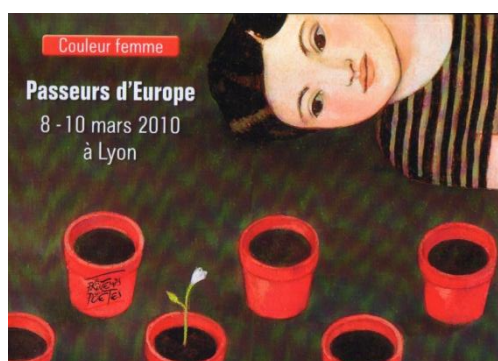
Kronika



• 1 marca 2010 r. w Sali Molière w Lyonie miał miejsce otwarty dla publiczności koncert fortepianowy w wykonaniu Jacka Kortusa. Konsul Generalny RP w Lyonie Wojciech Tyciński oraz Pani Alexandrine Pesson, mer piątej dzielnicy Lyonu dokonali uroczystego otwarcia imprezy w obecności ponad 600-osobowej publiczności. Młody pianista, wyróżniony m.in. na ostatnim Konkursie Chopinowskim w Warszawie, podbił serca publiczności, która nagrodziła go długo trwającymi oklaskami. Koncert zapoczątkował cykl imprez organizowanych przez

Konsulat dla uczczenia 200-lecia urodzin Fryderyka Chopina.

• 3 marca w Maison de l'Europe w Lyonie odbył się wykład Paula Kolodzińskiego nt. «La route de l'ambre», który zgromadził rzeszę słuchaczy, zainteresowanych historią powstawania oraz właściwościami bursztynu.



• 9-10 marca w Teatrze des Asphodèles miłośnicy poezji mogli uczestniczyć w lyońskiej edycji Międzynarodowego festiwalu «Printemps des poètes» organizowanego przez instytuty kultury krajów europejskich, w tym Instytut Kultury i Języka Polskiego w Lyonie (wspierany przez Konsulat Generalny RP). Tematem przewodnim festiwalu był kolor i kobieta. Goście wysłuchali recytacji oraz interpretacji muzycznych wierszy z całego świata, przygotowanych przez studentów Alliance française oraz innych, zaproszonych recytatorów.



- W ramach cyklu wykładów o Polsce, w dniach 10-11 marca gościł w Lyonie dr Andrzej Nieuważny z Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu, specjalista w zakresie historii Polski, Francji oraz XIX-wiecznej Europy, który z niewątpliwą fascynacją, podczas wykładu w głównym merostwie Lyonu, opisał bogatą historię stosunków polsko-francuskich na przestrzeni dziejów. Wykład prowadzony był w języku francuskim i zgromadził w salonie czerwonym kilkadziesiąt osób. Następnego dnia w siedzibie Konsulatu w Lyonie odbył się dodatkowy wykład dr A. Nieuważnego, tym razem w języku polskim, na temat mitu Napoleona w polskiej świadomości społecznej oraz jego wpływu na historię naszego kraju, polski ruch niepodległościowy oraz polską mentalność.
- 10-13 marca w Clermont-Ferrand odbył się festiwal VIDEOFORMES - 25 Manifestation Internationale Art Video et Produits Numeriques, będący przeglądem nowoczesnych form artystycznych - eksperymentalnych filmów animowanych, video i twórczości z wykorzystaniem techniki cyfrowej. Na festiwalu zaprezentowano m.in. – dzięki wsparciu finansowemu konsulatu – prace Marcina Wojciechowskiego, niezależnego artysty grafika z Krakowa, autora eksperymentalnych filmów animowanych.
- 16 marca 2010 r. odbyło się uroczyste otwarcie przeglądu filmów Andrzeja Wajdy w Institut Lumière w Lyonie. Jako pierwszy został zaprezentowany «Człowiek z marmuru». Film został poprzedzony wykładem o twórczości A. Wajdy wygłoszonym przez Panią Elise Domenach, krytyka filmowego oraz wykładowcy w ENS w Lyonie (Ecole Normale Supérieure). Po wykładzie publiczność została zaproszona na poczęstunek zapewniony przez Konsulat Generalny RP w Lyonie - partnera Instytutu w organizacji tej imprezy.
- 16-17 marca 2010 Lyońska Izba Przemysłowo Handlowa (CCI) zorganizowała drugą edycję międzynarodowego forum gospodarczego, które skupiło przedsiębiorców oraz ekspertów z dziedziny handlu i eksportu z całego świata. W ramach forum goście mogli nie tylko spotkać się z ekspertami narodowymi i wypytać o warunki zakładania biznesu w kilku wybranych państwach w tym w Polsce, ale również uczestniczyć w konferencji prezentującej m.in. specyfikę polskiego rynku oraz inwestycji zagranicznych nad Wisłą.
- 16-19 marca w Cannes miały miejsce doroczne Międzynarodowe Targi Nieruchomości *MIPIM* – jedna z największych imprez tego typu w świecie. W tym roku gościem honorowym była Polska, której poświęcono wiele spotkań i konferencji. Z Polski przybyli przedstawiciele ponad 100 firm oraz wielu reprezentantów władz regionalnych i lokalnych.
- 18 marca Konsul Generalny W. Tyciński spotkał się z władzami miasta Vence (m.in. z merem Régis Lebigre). Tematem rozmowy była przede wszystkim sytuacja domu, w którym zamieszkiwał przed śmiercią wybitny polski pisarz Witold Gombrowicz. Uzgodniono wznowienie rozmów w sprawie przyszłości domu z udziałem ekspertów z polskiego Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego (najprawdopodobniej w czerwcu br.).

- 19 marca w lyońskim ratuszu odbył się w ramach obchodów 200-lecia F. Chopina zorganizowany przez Association Frédéric Chopin koncert chińskiego pianisty Siheng Songa. Podczas otwarcia głos zabrali m.in. przedstawicielka władz Lyonu oraz Konsul Generalny RP.
- 22 marca w Grenoble zaprezentowano w ramach 9 edycji festiwalu «Festival isérois du film sur la Résistance» film «Katyń» Andrzeja Wajdy. Dyskusje po filmie poprowadził polski historyk z Lyonu Mariusz Ochmański.



- 6 kwietnia 2010 r., w rocznicę wywózki przez nazistów 44 żydowskich dzieci wraz z opiekunami w Izieu do obozów zagłady w 1944 r., w Maison D'Izieu odbyły się uroczystości upamiętniające tamte wydarzenia. Hold ofiarom (wywodzącym się z Polski) złożyli m.in. gość honorowy ceremonii Pani Minister Simone Veil, młodzież niemiecka, która w ramach wolontariatu opiekuje się Muzeum powstałym dla zachowania w pamięci tamtych wydarzeń, władze regionu Rhone-Alpes i miasta Izieu, a także zaproszeni goście, w tym przedstawiciel Konsulatu Generalnego w Lyonie.

- W ramach cyklu «La Pologne: une histoire européenne», którego Konsulat jest współorganizatorem, 7 kwietnia 2010, w głównym merostwie Lyonu odbył się wykład pt. «Les relations judéo-polonaises» Pana Jean-Yves Potel, specjalisty zakresie historii Europy środkowej, radcy kulturalnego przy ambasadzie francuskiej w Warszawie w latach 2001 – 2005. Autor wielu publikacji o tematyce żydowskiej, podjął się trudnego zadania przekazania, w ograniczonych ramach czasowych wykładu, złożonego zagadnienia. Sprostawszy temu wyzwaniu znakomicie. Odwołując się do źródeł historycznych, z obiektywizmem i rzetelnością opisał relacje obu narodów.
- Po tragicznych wydarzeniach pod Smoleńskiem, głęboko wstrząśnięci wymiarem katastrofy, Polacy mieszkający w Lyonie wraz z rodzinami tłumnie uczestniczyli w uroczystej mszy świętej 11 kwietnia w Kościele Świętej Trójcy w Lyonie. Mszę w języku polskim, celebrował ksiądz Tadeusz Śmiech, a uczestniczyli w niej również przedstawiciele środowisk kombatanckich, chór Polonium oraz przedstawiciele Konsulatu w Lyonie. Tragiczny wypadek poruszył serca wielu osób, które dały wyraz swej solidarności i współczucia składając wpisy do księgi kondolencyjnej wystawionej w Konsulacie przez cały okres trwania żałoby. Wielu spontanicznie przynosiło kwiaty i znicze pod budynek placówki.
- 12 kwietnia, podczas posiedzenia Rady Miejskiej Lyonu, Gérard Collomb - mer miasta, złożył wyrazy współczucia narodowi polskiemu, a członkowie Rady uczcili minutą ciszy pamięć ofiar katastrofy lotniczej pod Smoleńskiem. Przedstawiciel Konsulatu Generalnego RP - wicekonsul Barbara Kopydłowska podziękowała władzom miasta za wyrażenie solidarności z narodem polskim i za wyłożenie dodatkowej księgi kondolencyjnej w ratuszu.

- 15 kwietnia Konsul Generalny W. Tyciński spotkał się z merem Villeurbanne, z którym przedyskutował możliwości współpracy – m.in. w sferze kulturalnej – pomiędzy miastem a konsulem. Mer złożył na ręce konsula kondolencje w związku z katastrofą samolotu prezydenckiego.
- 24 kwietnia miasto Gueugnon zorganizowało targi, których gościem specjalnym była Polska.



- 26 kwietnia wicekonsul Barbara Kopydłowska uczestniczyła w uroczystościach upamiętniających generała Hauke-Bosaka - polskiego bohatera tragicznie zmarłego w okolicach Dijon w 1871 r. w obronie Francji. Dzięki wysiłkom stowarzyszeń *Le Souvenir Polonais*, *Les Diables Bleus de Bourgogne* oraz partnerów lokalnych, pomnik generała, znajdujący się w miejscowości Hauteville-les-Dijon został poddany renowacji oraz oficjalnie zaprezentowany publiczności.

- 26-30 kwietnia w Tuluzie odbyła się XIX edycja Tygodnia Polskiego w Tuluzie - cykl wielu imprez kulturalnych i informacyjnych pn. «Chopin-correspondances» zorganizowanych z okazji 200-lecia urodzin F. Chopina (wykłady, wystawy, koncert, spektakle teatralne, pokazy filmowe). Szczegółowy program: www.semainedepolonaise.fr.
- 29-30 kwietnia w Dijon miały miejsce obchody 20-lecia Szkoły Międzynarodowej, realizującej od kilku lat program współpracy z Polską (corocznie grupa uczniów polskich uczy się w Dijon). Uczestniczyli w nich konsul Generalny Wojciech Tyciński oraz wicekonsul ds. kulturalnych Barbara Kopydłowska.

Kalendarium planowanych wydarzeń

Kwiecień - maj

- **26-30 kwietnia - Tuluza** - XIX edycja *Tygodnia Polskiego w Tuluzie* - cykl wielu imprez kulturalnych i informacyjnych pn. «Chopin – correspondances» zorganizowanych z okazji 200-lecia urodzin F. Chopina (wykłady, wystawy, koncert, spektakle teatralne, pokazy filmowe). Szczegółowy program: <http://www.semainedepolonaise.fr/>. Kontakt: semainedepolonaise@gmail.com.
- **28-29 kwietnia - Dijon** - obchody 20-lecia Szkoły Europejskiej im. gen. de Gaulle'a z udziałem najwyższych władz Dijon i Burgundii organizowane pod patronatem Konsulatu Generalnego RP (Polska jako główny partner Szkoły Europejskiej).

- **16 marca – 2 maja – Lyon**, Institut Lumière, 25 Rue du Premier Film - kontynuacja retrospektywy filmów Andrzeja Wajdy, w ramach której zostanie zaprezentowanych 11 filmów polskiego mistrza. 29 kwietnia, godz. 20.30 - projekcja filmu *«Katyń»*, na której przeczytano list od reżysera, który niestety nie mógł zjawić się osobiście (dodatkowe seanse 30 kwietnia, godz. 19.00 oraz 2 maja, godz. 16.45). Partnerem w przygotowaniu Przeglądu jest Konsulat Generalny RP w Lyonie oraz Cinémathèque française. Szczegółowy program na: www.institut-lumiere.org. Przedaż biletów w Institut Lumière, telefonicznie pod numerem 04 78 78 18 95 od wtorku do niedzieli w godzinach od 11.00 do 18.30 lub na stronie internetowej Instytutu.

- **1 maja - Roche La Molière**, sala polska Beaulieu, godz. 15.00 – koncert francusko-polskiego stowarzyszenia muzycznego *Harmonia*. Wstęp wolny. Godz. 20.00 – kolacja z muzykami (z rezerwacją - 18 €).

- **2 maja - Tulon** - obchody święta 3 maja połączone z uczczeniem 70 rocznicy zbrodni katyńskiej oraz 30 rocznicy powstania Solidarności (projekt Amicale Franco Polonaise du Var). Informacja : Marysha Gomes – tel. 04 94 93 55 50.

- **3-16 maja - Grenoble**, Konserwatorium – wystawa fotograficzna *« Sur les pas de Chopin »* (wystawa przygotowana przez Polska Organizację Turystyczną będzie prezentowana przez « AMICALE POLONAISE DU DAUPHINÉ »).

- **3 maja - Lyon**, 23 rue Tramassac, 69005 Lyon, godz. 18.00 oraz 4 maja, godz. 15.00 – prezentacja (wykład oraz muzyka) historyka muzyki Rogera Thoumieux nt. *« Chopin et le folklore »*. Spotkanie przygotowane przez *Mozarteum de France* pod patronatem Konsula Generalnego RP. Informacja: <http://www.mozarteumdefrance.org/conferences.htm>.

- **3-9 maja - Montpellier**, Hôtel de Sully, Esplanade Ch. de Gaulle /face au Forum/, kontakt : 04 67 34 70 11. – *Tydzień polski* – cykl imprez poświęconych Polsce:
 - 3-9 maja – wystawa fotografii Evy Flamand nt. *Les paysages et l'art de l'architecture en bois dans les régions du sud-est de Pologne*,
 - 3 maja, godz. 18.30 – wykład Marii i Bernarda Vayssade nt. *Les Polonais en Cévennes*,
 - 5 maja, godz. 18.30 – wykład Aleksandry Nowakowskiej na temat języka polskiego.

- **5 maja – Lyon**, Hôtel de Ville, salons rouges, godz.18.30 - wykład prof. Georges'a Minka, dyrektora CNRS (Institut de Science Social de Politique) pt. *« L'histoire de la Pologne au 20ème siècle »*. Wykład jest organizowany w ramach cyklu czterech konferencji « La Pologne: une histoire européenne ». Organizatorem jest Maison d'Izieu – Mémorial des Enfants Juifs Exterminés we współpracy z Chaire lyonnaise des Droits de l'Homme, Centre d'Histoire de la Résistance et de la Déportation oraz Konsulatem Generalnym RP w Lyonie. Osoby zainteresowane udziałem proszone są o wcześniejsze zarejestrowanie się (tel.04.72.60.60.14, e-mail: genvieve.dufour@barreaulyon.com). Wstęp wolny.

- **5-26 maja** – **L'Arbresle**, Salle d'exposition de la Médiathèque municipale, Place de la République – wystawa „Signatures européennes et russes” prezentująca prace m.in. polskich twórców mieszkających w Lyonie - Miry Piotrowskiej oraz Andrzeja Brycha. Tel. 04 74 01 57 55.
- **6 maja - 19 czerwca**, **Lyon**, 39 rue Sainte-Hélène – wystawa prac rzeźbiarza polskiego pochodzenia Josefa Ciesli w Galerii Aiki.
- **7 maja - La Valette**, Salle Couros, godz. 20.00 – w ramach zorganizowanego przez władze miejskie wieczoru *Muzyka Europy* uczczenie rocznicy urodzin Fryderyka Chopina – pianiści Jocelyne Roux i Paul Lelouche oraz mezzosopran Yann Zawacki. Informacja: Marysha Gomes – tel. 04 94 93 55 50.
- **7 maja - Clermont-Ferrand** – kino « Le Rio » - pokaz filmu *Droga do raj* Gerwazego Reguli (2008). Inicjatywa stowarzyszenia *France-Pologne du Puy-de-Dôme*. Informacja: kosinski.colette@wanadoo.fr, tel. 04 73 35 25 92.
- **8 maja - Aix en Provence**, Kościół Saint Esprit, rue Espariat, godz. 20.30 - koncert z okazji 200-lecia urodzin Fryderyka Chopina. Grają: Marcin KOZIAK – polski kandydat w Konkursie Chopinowskim 2010 z towarzyszeniem kwartetu; w programie m.in : koncert e-moll F. Chopina. Informacje : 04 42 50 62 26 / 04 42 95 14 05.
- **8 maja – Lyon**, Place Bellecour – obchody Dnia Europy przygotowane przez organizację *Maison de l'Europe* (stoiska promocyjne krajów europejskich, w tym stoisko polskie przygotowane przez Konsulat Generalny RP).
- **8 maja – Septfonds** (dep. Tarn et Garonne) – obchody zakończenia II wojny światowej, m.in. przy kapliczce, która upamiętnia pobyt polskich oficerów w obozie internowania założonym 4 kwietnia w tym mieście przez władze
- **8 maja – Rillieux-la-Pape** – obchody dnia Europy, m.in. z udziałem 50-osobowej delegacji z Łęczycy – miasta partnerskiego Rillieux-la-Pape.
- **9 maja – Lyon**, UGC *Ciné Cité*, Quai Charles de Gaulle – pokaz polskiego filmu *Operacja Dunaj* (*Opération Danube*) w ramach obchodów Święta Europy *UGC fête l'Europe* prezentujących kinematografię 27 państwa członkowskich UE.
- **9 maja - Bourg-en-Bresse** - obchody Dnia Europy, m.in. odczyt p. F. Testarta na temat polskiego miasta partnerskiego Brzeg oraz występ zespołu folklorystycznego *Lublin*.

- **11 maja – Tulon** - odczyt M. Gomes Holdakowskiej nt. *Histoires d'Amours franco-polonaises* (inicjatywa Association Inner-Wheel Toulon).
- **16 maja – Lyon** - kościół św. Trójcy (Sainte Trinite), 111 Avenue Jean Mermoz - poświęcenie rzeźby Jana Pawła II wykonanej w brązie przez Christiana Maasa, artystę z Saint Etienne. Poświęcenia dokona ks. bp Le Gal.
- **16-18 maja - Messeix, Les Ancizes, Brassac les Mines** - prezentacja opery fantastycznej «La formidable histoire du cochon sans histoire» w wykonaniu stu młodych Francuzów i Polaków w wieku 15-25 lat w ramach projektu artystycznego poświęconego kopalniom i wspieranego przez UE. W sierpniu spektakle w Polsce. Informacja: kosinski.colette@wanadoo.fr , tel. 04 73 35 25 92.
- **17 maja – Lyon**, Mairie du 5^{ème} (Annexe), 5 place du Petit Collège, IV piętro, godz. 18.00 - obchody chopinowskie: wykład Pana Rogera Thoumieux, historyka muzyki i prezesa Mozarteum de France pt. «*Chopin et le folklore (polonaises, mazurkas....)*». Wykład pod patronatem Konsulatu Generalnego RP w Lyonie. Godz. 20.00 - wernisaż wystawy fotograficznej pt. «*Sur les pas de Frédéric Chopin, le plus français des compositeurs polonais*». Wystawa, zorganizowana przez konsul polski w Lyonie we współpracy z merostwem 5 dzielnicy Lyonu czynna będzie od 18 do 31 maja 2010 r.
- **17-21 maja – Lyon**, 23 rue Jean Baldassini, godz. 9.00-19.00 - wystawa akwarel i obrazów olejnych artystki polskiej Krystyny Knight. Wstęp wolny.
- **22-29 maja - Lyon** - *3èmes Rencontres Européennes des Arts de la Scène de Lyon et Rhône-Alpes* – w ramach spotkań teatralnych organizowanych po raz trzeci przez stowarzyszenie Europe&Cies zostaną zaprezentowane dwa polskie teatry: *Teatr Mumérus* z Krakowa (spektakl po polsku) oraz *Teatr Kropka* z Sydney (spektakl po angielsku). Informacje: <http://europeetcies.over-blog.com>.
- **25 maja – Lyon**, Hôtel de Ville – uroczyste przyjęcie o okazji 90. rocznicy powstania konsulatu polskiego w Lyonie. Przewidywany udział wiceministra spraw zagranicznych RP. Wstęp tylko z zaproszeniami.
- **27 maja – Tulon** – wspomnienie poetycko-muzyczne *Hold Chopinowi* w wykonaniu M. Gomes Holdakowskiej i Jean'a Vauriot (inicjatywa *Club Kiwanis*).
- **30 maja – Thonon les Bains**, Château de Ripaille, godz. 17.00 – odczyt Yolanty Berger Gieldon na temat Krakowa zorganizowany przez stowarzyszenie Association Lémanique d'Echanges Culturels avec la Pologne.

Czerwiec

- **1-15 czerwca – Lyon**, Parc Tête d'Or – wielkoformatowa, plenerowa wystawa fotogramów „Solidarność Narodów” zorganizowana przez Konsulat Generalny RP dla uczczenia przypadającej na 2010 r. 30. rocznicy powstania „Solidarności”.
- **5-6 czerwca – Lyon**, Place Bellecour - – tradycyjne święto konsularne, organizowane przez miasto Lyon oraz działające w Lyonie konsulaty, służące promocji poszczególnych państw. Prezentacja polska obejmować będzie przygotowane przez miasto partnerskie Lyonu – Łódź wirtualne zwiedzanie ulicy Piotrkowskiej.
- **6 czerwca - Montaigut en Combrailles** - "FESTILIVRES" – warsztaty języka polskiego oraz stoisko informacyjne stowarzyszenia *France-Pologne du Puy-de-Dôme*.
- **9 czerwiec**, godz. 20.30 – **Lyon**, Salle Molière, 18 Quai de Bondy- koncert fortepianowy znanego polskiego pianisty Piotra Anderszewskiego. W programie: Bach - Partita n°6 BWV 830, Szymanowski - 3 Métopes op. 29, Schumann - Carnaval de Vienne op.26, Beethoven - Sonate n° 31 op.110. Więcej informacji: www.pianoalyon.com.
- **18 czerwca - Ugine** (departament Savoie) – konferencja oraz koncert zorganizowane przez *Stowarzyszenie Polonez* we współpracy z *l'Ecole Intercommunale de musique d'Ugine-Albetville* oraz *Amicale Franco-Polonaise du Var* w ramach obchodów rocznicy urodzin F. Chopina.
- **II połowa czerwca – La Ricamerie – Le Chambon Feugerolles** – wyjazd delegacji do Polski na obchody 750-lecia partnerskiego miasta Pyskowice.